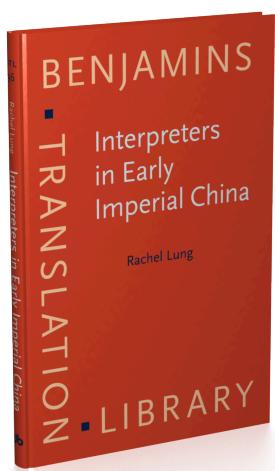


## Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.96.toc>

Pages v–viii of  
**Interpreters in Early Imperial China**  
**Rachel Lung**  
[Benjamins Translation Library, 96] 2011. xvii, 181 pp.



© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)

# Table of contents

Preface	IX
Introduction	XI
Acknowledgments	XV
Chronology	XVII
CHAPTER 1	
Perceptions of translating / interpreting in first-century China	1
Earliest records of labels for interpreters	2
Frontier stories of China: Han and non-Han Chinese	5
Southwestern barbarians in Latter Han China	6
Interpreting encounters with frontier tribes	8
Presentation of the three sung poems	11
Zhu Fu's perception of <i>Yi</i>	14
Tian Gong's perception of <i>Yi</i>	15
The emperor's perception of <i>Yi</i>	16
Implications	17
CHAPTER 2	
Bridging language barriers in encounters with China in sixth-century Asia	21
Commercial interests in tribute journeys	23
The Hephthalites	25
The Tuyuhun: "Interpreters" on the Silk Road	31
Silla	34
Homogeneous translators or foreign translators?	36
Chinese learning sphere	37
Scripting of state letters for China: Stakes and strategies	38
Implications	40

<b>CHAPTER 3</b>	
<b>Turkish diplomatic correspondence to Sui China (581–618):</b>	
Was it translated?	43
Studies on ancient diplomatic correspondence	45
The Türk and its relations with Sui China	48
The linguistic argument	51
The historical argument	52
Implications	57
<b>CHAPTER 4</b>	
<b>Translation officials in Tang China (618–907)</b>	59
Foreign relations and translation officials in Tang China	60
Foreigners in Tang China	61
Central government offices dealing with foreigners	63
Duties of the Court translators	64
Duties of translators in the Secretariat	69
Distinctions between the two kinds of translation officials	70
Contingency measures	72
Implications	74
<b>CHAPTER 5</b>	
<b>Interpreters and archival records of foreign contacts of imperial China</b>	77
History of interpreting from national archives	77
Pioneers in the early documentation of interpreters	79
Interpreters as historians	80
Interpreting events and their records in history	82
Implications	88
<b>CHAPTER 6</b>	
<b>Interpreters and the writing of histories about interlingual encounters</b>	91
Links between interview reports and historical records	97
Implications	102
<b>CHAPTER 7</b>	
<b>Interpreters as consultants in historiography in eighth-century China</b>	103
Historical dimension of Translation Studies	104
Historical interpreting: Real or fictitious	104
Ancient China's initiatives to explore exotic places	105
Ge Jiayun	107
Jia Dan	109
Implications	113

**CHAPTER 8**

<b>Interpreters and the making of the <i>Kirghiz Memoir</i> and Kirghiz accounts</b>	<b>117</b>
Interpreters and historiography	118
Historiography and the archives on foreign countries and peoples	121
Interpreters and the making of the <i>Kirghiz Memoir</i>	121
Interpreting traces in the archived Kirghiz accounts	124
Implications	132

**CHAPTER 9**

<b>Oral translators in outbound diplomatic correspondence</b>	<b>135</b>
Diplomatic interaction and interpreting	136
An envoy-cum-interpreter tradition in imperial China	137
The survey	139
Outbound correspondence	140
Identity of Shi Jiezhi	141
Identity of Liu Mian	144
The exceptions	144
Comprehension problems in reading Chinese letters	146
Implications	147

**CHAPTER 10**

<b>Sogdian interpreters in Tang China: An issue of loyalty</b>	<b>149</b>
Cosmopolitan mindsets of Tang China and the recruitment of Sogdian translators	151
Evidence 1: Deploying a Chinese envoy of Sogdian ethnicity	153
China's dilemma in the deployment of a Sogdian envoy	153
Evidence 2: Soliciting Türkic-speaking translators not affiliated to the Uighurs	155
Implications	156

**Conclusion**

From the archived to the non-archived	159
On interpreters	161

**APPENDIX**

<b>The thirteen letters and the two exceptions</b>	<b>165</b>
Bibliographies	167
Index	177

